

DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI  
AMERICANI E INTERCULTURALI



**SAPIENZA**  
UNIVERSITÀ DI ROMA

Paesaggi di Voci presenta

# ***Ciclo di letture a voce alta***

---

**Le fiabe dei  
fratelli Grimm  
e la lettura  
omofonica con  
Christine  
Ivanovic**

**venerdì 13/05 ore 15  
mercoledì 18 /05 ore 15  
con Christine Ivanovic  
mercoledì 25/05 ore 18  
mercoledì 01/05 ore 18**

---

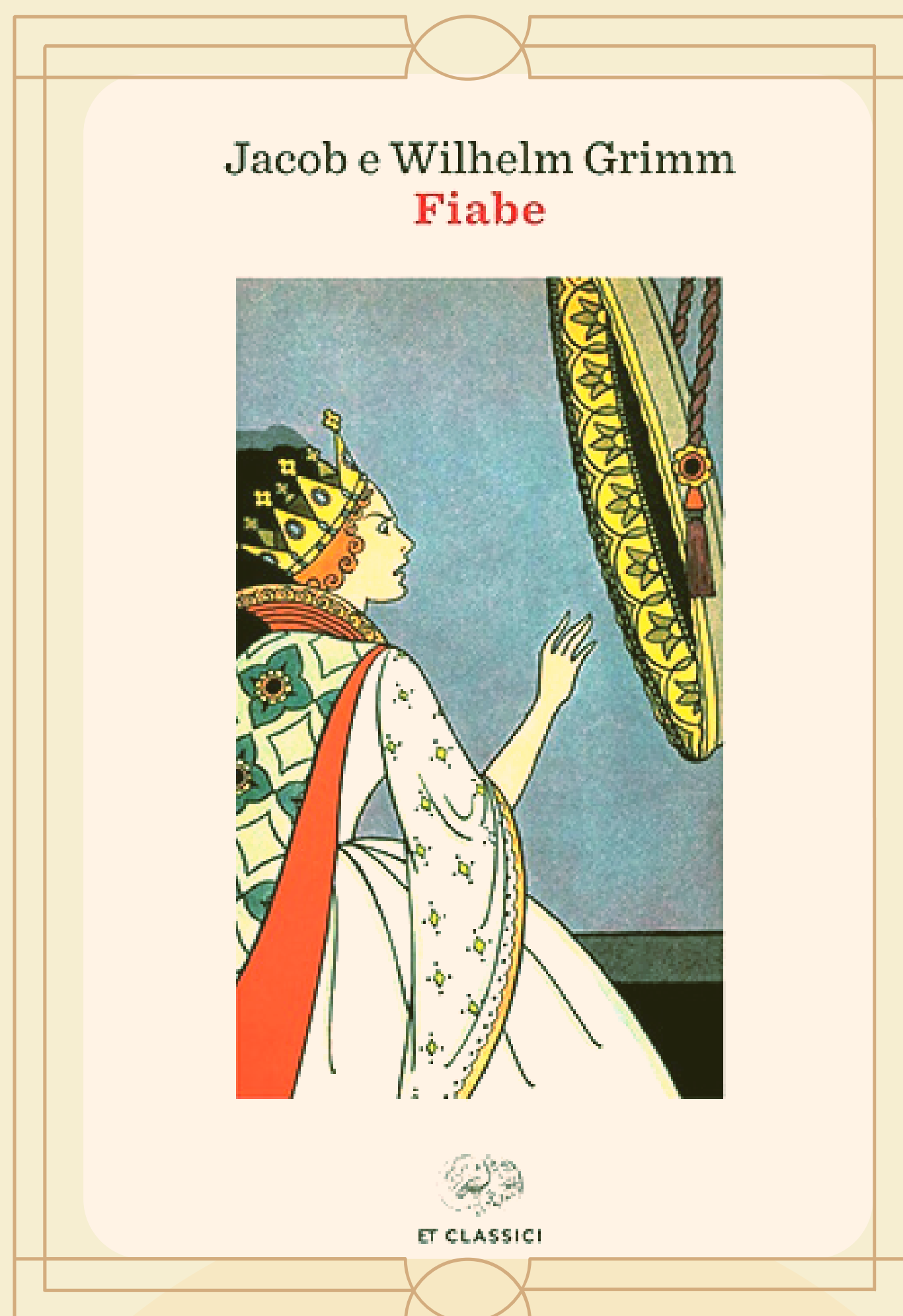
**JOIN US  
COMPILA IL  
MODULO**

<https://forms.gle/RrgpbUhEXthQCG4x8>



# Le fiabe dei fratelli Grimm

Una serie di tre incontri online in cui i/le partecipanti leggeranno alcune fiabe in tedesco dell'opera dei fratelli Grimm con le rispettive traduzioni italiane a cura di Camilla Miglio (Donzelli 2015) e di Clara Bovero (Einaudi 2013).



**3 INCONTRI ONLINE**  
venerdì 13/05 ore 15  
mercoledì 25/05 ore 18  
mercoledì 1/06 ore 18

Per partecipare bisogna compilare il seguente modulo:  
<https://forms.gle/RrgpbUhEXthQCG4x8>

# Seminario con Christine Ivanovic



L'incontro con la  
professoressa Christine  
Ivanovic verterà sulla  
traduzione omofonica  
della poesia  
"Todtnauberg" di Paul  
Celan, ad opera di  
Charles Bernstein.



**Attraverso la  
traduzione omofonica,  
il testo originale viene  
reso in un'altra lingua  
preservandone il più  
possibile il carattere  
fonico e senza curarsi  
della trasmissione del  
significato**

## Todtnauberg/Celan

Arnika, Augentrost, der  
Trunk aus dem Brunnen mit dem  
Sternwürfel drauf,

in der  
Hütte,

## Todtnauberg/trans. Bernstein

Arnica, hold-in-trust, tear  
Trump out dim Bruise admit dim  
Stern waffled drought,

indigo  
Hut,

**L'incontro si terrà il 18 maggio  
esclusivamente in presenza, alle  
ore 15 presso la sede Marco Polo  
della Sapienza, aula 104.**

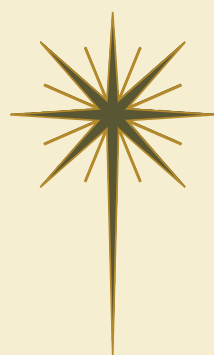
Per partecipare bisogna compilare il seguente modulo:  
<https://forms.gle/RrgpbUhEXthQCG4x8>

# **Christine Ivanovic**

---

**Christine Ivanovic è studiosa di letteratura presso l'Istituto di linguistica e letteratura europea e comparata dell'Università di Vienna ed ha insegnato e ricercato in Germania, Stati Uniti e Giappone. Si è concentrata su diversi campi di ricerca: lo sviluppo di una tipologia di letteratura traduttiva (riflette sul valore del co-translating come processo di scrittura e riscrittura); l'analisi delle forme e strutture dei testi letterari nel trasferimento culturale transeuropeo; nuovi approcci all'analisi e alla comunicazione della letteratura digitale (una letteratura traslazionale cosciente delle potenzialità dei media digitali per la raccolta di dati nelle discipline umanistiche).**

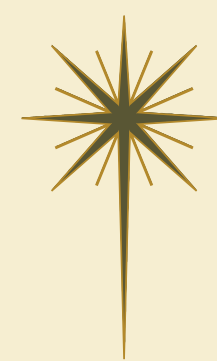
**Per partecipare bisogna compilare il seguente modulo:  
<https://forms.gle/RrgpbUhEXthQCG4x8>**



---

**Gli studenti e le studentesse di tedesco del dipartimento Seai avranno diritto al rilascio di 1 cfu come altre attività formative se:**

- ✦ **frequentano i quattro incontri e**
- ✦ **redigono una tesina**



Per maggiori informazioni:  
[progettocelan@gmail.com](mailto:progettocelan@gmail.com)  
oppure

<https://paesaggidivoci.wordpress.com/>

Per partecipare bisogna compilare il seguente modulo:  
<https://forms.gle/RrgpbUhEXthQCG4x8>